



Aviisi



2-97

Van de voorzitter

De lente heeft zijn intrede gedaan, overal zie je voorjaarsboden. De komende tijd organiseert de vereniging verschillende activiteiten, de belangrijkste daarvan is de Algemene Ledenvergadering begin april. Bij deze gelegenheid willen we speciale aandacht schenken aan komende evenementen; eind van dit jaar "wordt" Finland 80 jaar en dat willen we natuurlijk niet onopgemerkt voorbij laten gaan. Het bestuur heeft de laatste maanden hard gewerkt om het jubileumjaar een extra feestelijk karakter te geven. Het volgende jaar is belangrijk voor onze eigen vereniging want dan is het 75 jaar geleden dat de Nederlandsch-Finsche Vereniging - zoals het toen heette - werd gesticht. Ook dat heuglijke feit willen vieren en daarvoor hebben we ook Uw hulp en suggesties nodig. Voor het begin van de ALV vertelt Minna Rätty ons nog over de laatste ontwikkelingen in de Finse architectuur met behulp van dia's. Aan het eind van de avond kunnen we nog bij een drankje gezellig even van gedachten wisselen.

Voor de filmliefhebbers hebben we de laatste Kaurismäki naar Nederland gehaald. Deze keer hebben we een lokatie gevonden in het Filmhuis in Gouda. En tenslotte - het echte voorjaar begint in Finland met Vappu-feest en dat vieren we ook in Nederland, dit jaar bij de Nieuwkoopse plassen met de traditionele loterij als extra attractie.

Terttu Jansen-Heikurainen

Puheenjohtajalta

Kevään merkkejä on selvästi ilmassa. Muutaman viikon kuluttua huhtikuun alussa on yhdistyksen vuosikokous, jonne toivomme runsasta osanottoa. Tässä tilaisuudessa haluamme kiinnittää huomiota myös tuleviin tapahtumiin; täyttäähän Suomi vuoden lopussa 80 vuotta. Viime kuukausien aikana johtokunnan piirissä on tehty kovasti työtä, sillä Suomen itsenäisyyden juhlavuotta haluamme vuoden lopussa juhlia tavallista juhlavammin. Ensi vuosi on erikoisen tärkeä Alankomaat- Suomi-yhdistykselle. Silloin tulee kuluneeksi 75 vuotta, kun perustettiin "Nederlandsch-Finsche Vereniging" - kuten yhdistyksemme alkuperäinen nimi kuuluu. Myös sitä haluamme juhlia kunnolla ja siihen tarvitsemme Teidän apuanne ja ehdotuksianne. Vuosikokousta ennen Minna Rätty kertoo suomalaisen arkkitehtuurin viimeisistä aikaansaannoksista (diakuvien avulla).

Kaurismäen elokuvat tunnetaan maan rajojen ulkopuolellakin. Tällä kertaa esitämme ohjaajan viimeisen aikaansaannoksen Goudan Filmhuisissä - sopivan salin löytäminen tuottaa edelleen vaikeuksia. Huhtikuun lopussa, jolloin Suomen kevät alkaa tositeolla, vietämme myös Hollannissa suomalaisittain Vappua täkäläisissä järvimaisemissa.

Terttu Jansen-Heikurainen

MEDEDELING VAN HET BESTUUR

UITNODIGING TOT HET BIJWONEN VAN DE ALGEMENE LEDENVERGADERING

Tijd : Dinsdag 8 april 1997, om 19.30 uur

Plaats: De Finse Zeemanskerk,
's Gravendijkwal 64,
Rotterdam

Minna Rätty houdt in het begin van de avond een lezing over:

DE NIEUWE FINSE ARCHITECTUUR

Minna Rätty komt uit Eno in Finland en heeft aan de Technische Universiteit te Delft bouwkunde/architectuur gestudeerd. Zij werkt op het ogenblik in het architectbureau Zwanenburg in Amsterdam.

Aansluitend om 20.30 wordt de Algemene Ledenvergadering gehouden.

AGENDA

1. Opening
2. Goedkeuring van de notulen van de ALV 16.04.1996
3. Goedkeuring van het jaarverslag van de sekretaris over het jaar 1996.
4. Goedkeuring van het jaarverslag van de penningmeester over het jaar 1996.
5. Verslag van de kascommissie over het jaar 1996.
6. Benoeming kascommissie over het jaar 1997.
7. Bestuursverkiezing.

Mevrouw Auli Snickers-Malinen en mevrouw Irma Schoemakers-Salkinoja treden dit jaar af. Zij stellen zich herkiesbaar. Overeenkomstig art. 8 lid 1 van de statuten kunnen door tenminste zes gewone leden tegenkandidaten schriftelijk bij het secretariaat worden ingediend, tenminste tien dagen voor de dag van de vergadering.

8. Contributiebeslissingen voor het jaar 1997.
9. Activiteitenplan.
 - Aviisi.
 - Komende evenementen.
10. Rondvraag.
11. Sluiting.

JOHTOKUNNAN ILMOITUS

KOKOUSKUTSU - YLEINEN JÄSENKOKOUS 1997

Aika : **Tiistaina 8.4.1997, klo 19.30**

Paikka: **Suomen Merimieskirkko,
's Gravendijkwal 64
Rotterdam**

Minna Rätty pitää aluksi esitelmän

UUSI SUOMALAINEN ARKKITEHTUURI

Minna Rätty on kotoisin kotoisin Enosta. Hän on valmistunut Delftin Teknillisestä Yliopistosta arkkitehtuurilinjalta (bouwkunde/architectuur) 1995. Tällä hetkellä hän työskentelee arkkitehtitoimisto Zwanenburgissa Amsterdamissa.

Yleinen jäsenkokous alkaa esitelmän jälkeen klo 20.30.

ESITYSLISTA

1. Avaus
2. 16.4.1996 pidetyn jäsenkokouksen pöytäkirjan hyväksyminen.
3. Yhdistyksen sihteerin vuoden 1996 toimintakertomuksen hyväksyminen.
4. Rahastonhoitajan vuoden 1996 vuosikertomuksen hyväksyminen.
5. Tilintarkastajien selvitys vuodelta 1996.
6. Tilintarkastajien nimitys vuodelle 1997.
7. Johtokunnan vaalit.

Johtokunnan jäsenet Auli Snickers-Malinen ja Irma Schoemakers-Salkinoja ovat tänä vuonna erovuorossa. Molemmat asettuvat uudelleen ehdokkaiksi. Yhdistyksen sääntöjen, art. 8.1 mukaan vähintään kuusi yhdistyksen jäsentä voi esittää vastaehdokkaan kirjallisesti sihteeristölle vähintään kymmenen päivää ennen jäsenkokousta.

8. Vuoden 1997 jäsenmaksu.
9. Toimintasuunnitelma.
 - Aviisi.
 - Tulevat tilaisuudet.
10. Kyselykierros.
11. Kokouksen päättyminen.

Oproep aan de lezers van Aviisi.

De Vereniging Nederland-Finland probeert met Aviisi een zo breed mogelijk publiek te bereiken. Daarvoor zijn uw inzendingen en ideeën van wezenlijk belang om een voor iedereen aantrekkelijk verenigingsblad te kunnen maken.

Graag doen wij een beroep op u om kopij in te zenden.

Dit kan wat ons betreft van alles zijn; van recepten, krantenknipsels en reisverhalen tot essays over Fins-Nederlandse politieke en/of economische betrekkingen.

Om dit in goede banen te leiden is het wel nodig om enkele afspraken te maken met betrekking tot de het inzenden van de stukken. In **alle** gevallen verdient een digitaal document dat per post (diskette) of per e-mail (binair aanhangsel) wordt verstuurd de voorkeur, omdat er in dat geval geen omzetting van papier naar computer hoeft plaats te vinden.

Algemene regels voor het inzenden van kopij:

- Een artikel en of inzending kan op diskette of per e-mail worden verstuurd ter attentie van H.Benne, Lijsterbesstraat 182, 3434AH te Nieuwegein of hbenne@xs4all.nl ;
- Parallel hieraan moet het artikel ook altijd in geprinte vorm worden toegestuurd aan het secretariaat (voor adres secretariaat, zie colofon) ;
- Een artikel wordt bij voorkeur in twee talen (Fins en Nederlands) ingezonden. Wanneer men niet beschikt over een vertaling, dan hoeft dit echter de inzending niet in de weg te staan .

TAALKUNDIGE MISVERSTANDEN

Ik herinner me een oude tekening van Terho, de cartoonist van Helsingin Sanomat. Daarop staat de mens in vier verschillende stadia van zijn leven afgebeeld. Als kind staart hij het heelal in en verbaast zich. Als puber spuwt hij en veracht de wereld. Als volwassene steekt hij belerend zijn vinger op: hij weet en verklaart. En als oude man kijkt hij ten slotte opnieuw als kind vol verbazing het heelal in. Zo is het ook mij vergaan in Finland. Van aanvankelijke verbazing via verachting en belering (ver-mengd met meer positieve gevoelens als eerbied, bewondering en genegenheid) naar nieuwe verbazing. Terugkijkend op een tienjarig verblijf in Finland moet ik vaststellen dat ik tot geen enkele conclusie ben gekomen. Voor een groot deel heeft dit verblijf in het teken van het misverstand gestaan. Misverstanden waren er in alle soorten en maten: grote en kleine, grappige en vervelende, onschuldige en noodlottige, cultureel bepaalde en taalkundige. Van deze laatste hieronder enkele voorbeelden.

Het begon al toen ik nog niet in Finland woonde en uiteraard geen woord Fins kende. Maar ik had al wel mijn eerste Finse meisje ontmoet. En omdat ik de kennismaking wilde voort-zetten, belde ik haar op voor een afspraak. Maar zij was nogal kort aangebonden en probeerde het - in het Engels gevoerde - gesprek af te breken met "hei". Ik van mijn kant vatte dit op als het Nederlandse "hé", bedoeld om de aandacht te trekken, en dacht dat er daarna een belangrijke, misschien wel intieme mededeling zou volgen. Dus wachtte ik na ieder "hei" gespannen af, terwijl ook zij aan de andere kant van de lijn zwijgend wachtte op mijn wederkerige afscheidsgroet. Dit duurde zo een tijdje voort, totdat zij er genoeg van kreeg en met een laatste resoluut "hei, hei" de hoorn op de haak legde.

Later, reeds in Finland, verliep mijn communicatie met de bevolking aanvankelijk in het Engels. Meteen de eerste winter van mijn verblijf werd ik door mijn vrouw - overigens hetzelfde meisje als van dat telefoongesprek - achter het stuur van haar auto gezet en moest ik haar rondchaufferen over Finlands gladde wegen. Daarbij waarschuwde ze mij voortdurend zenuwachtig voor "black eyes". Zo verstond ik dat tenminste. Voor die zwarte ogen moest ik onder het rijden erg oppassen, anders kon het wel eens slecht aflopen.

Bevooroordeeld als ik was, dacht ik onmiddellijk dat het hier om zwartogige zigeunervrouwen ging, die blijkbaar in Finland veel voorkwamen en bij voorkeur langs de kant van de weg tonden om met bepaalde bedoelingen de aandacht van mannelijke weggebruikers te trekken.

Dat soort dames van plezier had je immers ook wel in Nederland. Die hadden vaste standplaatsen langs bepaalde wegen op de Veluwe, zo had ik mij laten vertellen.

Altijd als mijn vrouw weer over "black eyes" begon, verzekerde ik haar dat ze zich niet ongerust hoefde te maken. Haar angst leek me wat overdreven. En zo heb ik lange tijd onbekommerd over de Finse winterwegen rondgereden, in de overtuiging dat ik alleen maar op zigeunerinnen met lonkende zwarte ogen hoefde te letten. Maar hoe ik ook uit mijn ooghoeken loerde, nooit kreeg ik er een te zien.

Totdat ik op een dag in het najaar, op reis in Pohjanmaa, plotseling in een slip terecht kwam, honderd meter doorgleed zonder enige controle over het stuur, ten slotte een draai van 180° maakte en achterstevoren in de berm tot stilstand kwam. Door een wonder brachten de auto en de inzittenden het er onbeschadigd af.

Sindsdien heb ik echter wel begrepen wat mijn vrouw bedoelde. "Black ice", dat was het waarvoor ik moest oppassen. Musta jää. Een verraderlijk vliesje ijs op het asfalt, vooral op beschaduwde weggedeelten, zoiets als ijzel. Hoe kon ik dat ook weten? IJs was immers altijd zuiver wit of doorzichtig, alleen zigeunerogen waren gevaarlijk zwart.

Ten slotte nog een laatste voorbeeld van linguïstisch misverstand. Op een dag, toen ik nog steeds geen woord Fins kende, gebeurde het eens dat een Finse voetbalkameraad van me op bezoek kwam. Hij maakte kennis met mijn vrouw en zei, toen ze even weg was: "He is very nice". Dat sloeg op mijn vrouw. Ik vatte dit uiteraard op als een belediging. Later hoorde ik dat wel vaker -

dat naar vrouwen werd verwezen met "he", en naar mannen met "she". Hoogst verwarrend en androgyn. Maar misschien ook wel erg modern en geëmancipeerd, dacht ik. Pas toen ik mij op de Finse taal ging toeleggen, vond ik de verklaring. Daar waar het Fins op velerlei gebied een uitzonderlijke woordenschat heeft ontwikkeld en bijvoorbeeld maar liefst acht verschillende woorden voor de windstreken heeft uitgevonden - daar heeft het simpelweg verzuimd om taalkundig onderscheid te maken tussen "hem" en "haar". Terwijl dat onderscheid toch een van de meest fundamentele en noodlottige gegevens van de mens is.

Maar goed, vandaar dus dat Finnen, als ze een andere taal spreken, zo vaak de geslachten door elkaar halen. De ontdekking van de totale sexloosheid van het Fins is een zware schok voor me geweest, waar ik me eigenlijk nooit helemaal van hersteld heb.

MAARTEN TENGBERGEN

VADERLANDSE GESCHIEDENIS

Beelden van het buitenland en van andere culturen ontstaan vaak uit heel willekeurige en toevallige ervaringen. Als ze zeer verrassend zijn, kunnen wij ze ook cultuurschokken noemen. De eerste indruk is altijd sterk en hardnekkig. Vaak is het ook juist, hoewel hij kan ook misleiden tot volledig verkeerde ideeën.

Daarom denk ik dat het een grappige en interessante, maar niet noodzakelijk betrouwbare

gebeurtenis was die mij overkwam toen ik voor het eerst een Nederlandse boekwinkel bezocht. Ik had vergeefs naar bepaalde boeken gezocht en dus vroeg ik de verkoper of zij boeken over de geschiedenis van Nederland ergens hadden.

Hij keek me verbaasd aan en scheen niet te begrijpen wat ik wilde. Nadat ik mijn wens in diverse talen herhaald had, antwoordde hij met een vraag: 'Waarom zouden er boeken over geschiedenis moeten zijn? De geschiedenis verandert voortdurend.'

Er zijn onvergetelijke momenten in het leven waarop men geconfronteerd wordt met een uitdrukking dat buitengewoon slim is of dan juist extreem dwaas. In mijn verwarring kon ik niet anders uitbrengen dan een beleefd bedankje en toen verliet ik de winkel vernederd. Ik kon niet geloven dat een Nederlander, een vertegenwoordiger van een cultuur met een rijk verleden, vol glorieuze, beschamende en betreurenswaardige herinneringen, zoiets kon zeggen. Nog minder kon ik mezelf ervan overtuigen dat mijn ervaring eerder normaal dan uitzonderlijk was.

Later heb ik toch meer boeken over de Nederlandse geschiedenis verzameld dan ik tijd heb om te lezen. Mijn aanvankelijke gedachten zijn hoe dan ook niet veranderd.

De schappen in de boekwinkels laten het ware bewijs zien, dat Nederland verschilt van vele andere landen. Voor Nederlanders is het verleden van hun eigen land niet erg belangrijk. Zij gebruiken het niet als een onuitputtelijke bron van feiten, verhalen, anekdotes, mythen, voorbeelden, legendes, zij kennen het nauwelijks.

Me dunkt dat terwijl Fransen, Engelsen, Denen en Finnen met of zonder hogere opleiding historische gebeurtenissen aanhalen en er over redetwisten, verwijzen Nederlanders eerder naar de Bijbel. Dit is overdreven, maar het toont het verschil. Aan de andere kant zijn de successen in het verleden waar de Nederlanders trots op zijn, niet zozeer van politieke of militaire aard. Ik heb juist veel gehoord over andere soort prestaties en uitvindingen, waarvan de schepping van de polders de meest genoemde is. 'Op de achtste dag schiepen de Nederlanders hun eigen land.'

Ik zou willen zeggen dat de Nederlanders, meer dan mensen elders, in een concrete wereld leven en niet in een denkbeeldige wereld van het verleden of de toekomst.

De Nederlanders zijn pragmatisch en materialistisch, in hun gedachten en hun daden, wordt vaak gezegd. Maar de Engelsen zijn even pragmatisch, en zij vergeten nooit de glorie-dagen van Good Old England!

Volgens mij zouden de Nederlanders, eerder dan vele andere volken, het recht om nostalgisch te zijn hebben. Nederland heeft geen bijzonder slechte naam vanwege zijn verleden. Integendeel, de geschiedenis kan worden gezien als een constante maar vooral niet gewelddadige strijd tegen de grotere en sterkere vijanden. De executies van Johan van Oldenbarnevelt en de gebroeders De Wit en de exploitatie van kolonies getuigen natuurlijk van een helaas normale loop van de geschiedenis. Maar vergeleken met vele andere landen zal Nederland gemakkelijker een vergeving van zonden krijgen.

Dit gebrek aan historisch bewustzijn heeft ook menig Nederlander ontdekt. Zij hebben er zeer interessante verklaringen voor gegeven. Hans Righart, professor van geschiedenis in Utrecht, schreef dat een gemeenschappelijke geschiedenis van Nederland niet bestaat. De verzuiling verdeelde Nederland precies in dezelfde tijd dat de nationalistische ideeën in het populairst in Europa waren en het ontwikkelde schoolsysteem begon de kinderen op te voeden tot een gevoel van solidariteit aan hun land.

Dit is erg belangrijk voor de Nederlandse identiteit. 'De cultivering van een nationale identiteit werd met de komst van de verzuiling problematisch, omdat iedere zuil zijn eigen geschiedenis schreef', zegt Righart.

Verzuiling is nu zelf een deel van de geschiedenis geworden. Daardoor zijn kwesties als of de 'watergeuzen' helden of misdadigers waren, niet meer zo gevoelig. Maar alle belemmeringen voor het construeren van de geschiedenis van Nederland zijn toch nog niet verwijderd.

Iets dat me erg heeft verbaasd zijn de grote regionale verschillen in Nederland wat betreft gewoonten, dialecten, economische betrekkingen en geschiedenis.

Een lezer van het Nederlandse verleden merkt al snel dat zelfs de beste boeken vooral de geschiedenis van de provincies van Holland en Utrecht beschrijven. De ervaringen in zuidelijke, noordelijke en oostelijke provincies zijn vergeten of genegeerd. Iemand heeft geschreven dat allereerst koloniseerde Holland de Lage Landen.

Vele Nederlanders hebben tegen me met een zekere trots gezegd, dat Nederlanders niet nationalistisch zijn. Daartegen zou niemand bezwaar moeten hebben. Maar er is een groot verschil tussen de geschiedenis kennen en pronken met de geschiedenis. Als men de kennis van belangrijke gebeurtenissen en ontwikkelingen in het verleden verloochend, blijkt het voordeel opeens een tekort te zijn.

Pasi Saukkonen

(Oorspronkelijk gepubliceerd in Gelders Dagblad 9.10.1993)

HISTORiantuntemus

Käsitykset muista maista ja kulttuureista syntyvät usein satunnaisista ja mielivaltaisista kokemuksista.

Jos ne ovat hyvin yllättäviä, niitä saatetaan kutsua kulttuurishokeiksi. Ensivaikutelma on aina voimakas ja itsepintainen. Usein se pitää laajemminkin paikkaansa, mutta se voi myös johtaa pahasti harhaan.

Tästä syystä ajattelin, että kokemukseni oli huvittava ja kiinnostava, muttei välttämättä ehdottoman luotettava kun menin ensimmäistä kertaa hollantilaiseen kirjakauppaan. Olin etsinyt tiettyjä teoksia jo jonkin aikaa ja tiedustelin myyjältä, missähän olisi kirjoja Alankomaiden historiasta.

Hän katsoi minua hämmästyneenä eikä tuntunut ymmärtävän mitä oikein halusin. Kun olin toistanut toiveeni useammalla kielellä, hän vastasi minulle kysymyksellä: 'Miksi ihmeessä olisi kirjoja historiasta? Historiahan muuttuu koko ajan.'

Elämässä on toisinaan unohtumattomia hetkiä, jolloin joutuu vastatusten sellaisen kanssa, josta ei tiedä, pitääkö äärimmäisen älykkäänä vai idioottimaisena. Tuolloin kirjakaupassa en saanut ällistykseltäni muuta aikaiseksi kuin kohteliaan kiitoksen ja kävelin alistuneena ulos. Minun oli vaikea uskoa, että hollantilainen, menneisyydeltään rikkaan kulttuurin edustaja, jonka maalla on lukemattomia kunniakkaita, hienoja, hävettäviä ja valitettavia muistoja, saattoi suhtautua historiaan noin.

Myöhemmin olen onnistunut keräämään itselleni enemmän kirjoja Alankomaiden historiasta kuin mitä ehdin lukemaan. Alkuperäiset ajatukseni eivät kuitenkaan ole muuttuneet. Kirjakauppojen hyllyt näyttävät kiistattomasti, että Alankomaat todella poikkeaa monista muista maista. Useimmille hollantilaisille heidän oman maansa historia ei ole tärkeitä. He eivät käytä menneisyyttä ehtymättömänä lähteenä tosiasioille, kertomuksille, anekdooteille, myyteille, esimerkeille tai legendoille, kuten esimerkiksi Suomessa on tapana.

Minusta tuntuu, että siinä missä ranskalaiset, englantilaiset, tanskalaiset ja suomalaiset, oli heillä koulutusta tai ei, viittaavat historiallisiin tapahtumiin ja kiistelevät niistä, hollantilaiset puolestaan turvautuvat ennemmin Raamattuun. Tämä on tietenkin liioittelua, mutta mielestäni kuvaa tiettyä eroa. Toisaalta ne menestykset, joista hollantilaiset ovat ylpeitä, eivät niinkään kuulu politiikkaan tai sodankäyntiin. Minulle on kerrottu aivan toisenlaisista saavutuksista ja keksinnöistä, joista yleisin lienee polderien kuivattaminen. 'Kahdeksantena päivänä hollantilaiset loivat oman maansa.'

Vaikuttaa siltä kuin hollantilaiset eläisivät monien muiden maiden kansalaisia enemmän konkreettisesti maailmassa, jossa ei ole tilaa sen kummemmin menneisyyden kaihon kuin tulevaisuuden utopioidenkaan kuvittelemiselle. Hollantilaiset ovat ajatuksissaan ja teoissaan käytännöllisiä, kerrotaan. Mutta englantilaisiakin pidetään pragmaattisina, eivätkä he silti koskaan unohda vanhan kunnan Englannin kultaisia aikoja! Antaisin mielelläni hollantilaisille ennen monia muita kansoja oikeuden nostalgisoida historiaansa.

Alankomailla ei ole erityisen huono maine. Päinvastoin, sen historia voidaan nähdä jatkuvana, mutta kohtalaisen väkivallattomana taisteluna suurempia ja vahvempia vihollisia vastaan. Johan van Oldenbarnefeldin ja De Wittin veljesten teloittamiset, samoin kuin orjakauppa ja siirtomaiden riisto ovat osoituksena ikävä kyllä normaalista länsimaiden historiasta. Mutta kansainvälisessä vertailussa Alankomaat saa mielestäni kuitenkin helpolla synninpäästön.

Historiatietoisuuden puutteen on havainnut myös moni hollantilainen ja sille on annettu erilaisia perusteluja. Utrechtin yliopiston historian professori Hans Righart kirjoitti, että Alankomaissa ei oikeastaan ole olemassa yhtenäistä kansallista historiaa. Pilarisaatio jakoi maan juuri samaan aikaan kun nationalistiset aatteet olivat suosituimmillaan ja kouluopetus alkoi kasvattaa laajoja kansankerroksia tuntemaan solidaarisuutta omaa maatansa kohtaan.

Tämä on tärkeitä Alankomaiden identiteetin kannalta. 'Kansallisen identiteetin hyväksikäyttö kävi pilarisaation myötä ongelmalliseksi, koska jokainen pilari kirjoitti oman historinsä', sanoo Righart.

Pilareista on nyt jo tullut osa historiaa. Siitä syystä kysymykset 'watergeuzien' sankarillisuudesta tai rikollisuudesta eivät kenties enää ole niin herkkiä. Mutta kaikki esteet yhtenäisen historian kokemukselle eivät kuitenkaan ole kadonneet. Alankomaissa minua ovat koko ajan hämmästyttäneet suuret alueelliset erot, mitä tulee murteisiin, tapoihin, taloussuhteisiin ja historiaan.

Alankomaiden historian lukija huomaa hyvin nopeasti, kuinka jopa parhaat kirjat kuvaavat

enimmäkseen Hollannin ja Utrechtin maakuntien tapahtumia ja kehitystä. Eteläisten, pohjoisten ja itäisten maakuntien kokemukset ovat laiminlyötyjä tai kokonaan unohdettuja. Joku kirjoitti, että ihan ensiksi Hollanti kolonisoi, alistui itselleen Alankomaat.

Monet hollantilaiset ovat sanoneet minulle tietyllä ylpeydellä, etteivät hollantilaiset ole kansallismielisiä. Sitä vastaan ei kenelläkään pitäisi olla mitään. Mutta historian tuntemisen ja sillä

kerskaamisen välillä on tärkeä ero. Jos ihmiset kieltävät menneisyyden merkitykset, on edusta äkkiä tullutkin haitta.

Pasi Saukkonen



FINSE FILM - NIEUWSTE VAN AKI KAURISMÄKI:

“Kauas pilvet karkaavat”

Plaats: Filmhuis Gouda,
Lethmaetstraat 45,
GOUDA (tel. 0182-522200)

Tijd: Zondag 20 april 1997 om 15.00 uur (zaal en bar
open vanaf 14.00 uur)

Film: “Kauas pilvet karkaavat” (“Drifting Clouds”) van
Aki Kaurismäki (in het Fins, Engelse
ondertiteling) Deze film is alleen op het
filmfestival van Rotterdam getoond - wij hebben
dus de primeur in Nederland.

Kaarten: FL 12,50

De film gaat over het leven van een werkloze serveerster. Wanneer Ilona werkloos wordt denkt ze weer snel een baan te kunnen vinden. Maar na vele pogingen om werk te vinden moet ze de conclusie trekken dat er geen plaats voor haar is. Dan ontmoet Ilona Melartin, de voormalige portier van haar eerdere werkplaats, die ook zonder werk zit. Melartin denkt dat de enige oplossing voor hun situatie is om een eigen restaurant te beginnen. Ilona gaat rekenen en plannen en vindt zelfs een gepaste lokatie voor een restaurant - nu nog alleen het kapitaal...

De film duurt 96 minuten. Er is geen pauze tijdens de film. Na de film is de bar nog tot ca. 18.00 uur open.

Zo vind je het Filmhuis Gouda:

Als je met openbaar vervoer komt bereik je het Filmhuis Gouda vanaf het station het makkelijkste te voet. Je gaat de straat welke recht tegenover de hoofduitgang van het station ligt in (de Crabethstraat). Deze straat loop je helemaal uit. Bij de singel (Kattensingel) aangekomen ga je rechtsaf. Je steekt bij de verkeerslichten over en vervolgt de weg in dezelfde richting. Net over de brug ga je linksaf een geasfalteerde weg in (Prins Hendrikstraat). Je volgt deze straat. De vierde straat aan de rechterkant is de Lethmaetstraat. Duur van de wandeling 12 tot 15 minuten.

Met de auto: Afslag Gouda vanaf de snelweg. Je volgt nu de richting Gouda. Zodra je in Gouda bent blijf je bij alle verkeerslichten rechtdoor rijden. Je komt onder een spoorlijn door en daarna rijd je langs het water. Bij de tweede verkeerslichten (deze kruising is een viersprong) ga je rechtsaf en direkt over de brug weer linksaf (Prins Hendrikstraat). Nu ga je de vierde straat aan de rechterzijde in. Dit is de Lethmaetstraat. Parkeerruimte is er meestal voldoende in de straat aanwezig.



SUOMALAINEN ELOKUVA - AKI KAURISMÄEN UUSIN:

“Kauas pilvet karkaavat”

Paikka: Filmhuis Gouda,
Lethmaetstraat 45,
GOUDA (puh. 0182-522200)

Aika: Sunnuntai 20.4.1997 klo 15.00 (sali ja kahvio
auki klo 14.00 lähtien)

Elokuva: Aki Kaurismäen Kauas pilvet karkaavat
(suomeksi, engl.kielinen tekstitys)
Tämä elokuva on esitetty vain Rotterdamin
elokuvajuhlilla - meillä on siis elokuvan
ensiesitys Alankomaissa.

Liput: NLG 12,50

Elokuva kertoo työttömän tarjoilijan elämästä. Kun Ilona jää työttömäksi, hän kuvittelee löytävänsä helposti uuden työpaikan. Monien turhien työnhakuyritysten jälkeen hän joutuu toteamaan, ettei hänelle ole enää paikkaa työelämässä. Sitten Ilona tapaa työttömän Melartinin, edellisen työpaikkansa vahtimestarin. Melartinin mielestä ainoa ratkaisu heidän tilanteeseensa on oman ravintolan perustaminen. Ilona alkaa laskea ja tehdä suunnitelmia ja löytää jopa sopivan paikan ravintolalle - nyt enää pääoma...

Elokuva kestää 96 min. Esityksen aikana ei ole taukoa. Elokuvan jälkeen kahvio on auki noin klo 18.00 asti.

Näin pääset Goudan Filmhuisiin:

Junalla: Filmhuisiin on helpointa tulla Goudan asemalta jalkaisin: kävele asemalta suoraan Crabethstraatia loppuun saakka, käänny Kattensingeliltä oikealle ja ylitä katu liikennevaloista jatkaen matkaa samaan suuntaan. Käänny heti sillan jälkeen vasemmalle päällystetylle kadulle (Prins Hendrikstraat). Neljäs katu oikealla on Lethmaetstraat. Kävelymatka kestää 12 - 15 min.

Autolla: Käänny moottoritietä Goudan suuntaan. Aja Goudassa kaikista liikennevaloista suoraan eteenpäin kunnes tulet rautatien alikulkusillalle ja ajat kanavan rantaa pitkin. Käänny toisista liikennevaloista (neljän tien risteys) oikealle ja heti sillan jälkeen vasemmalle (Prins Hendrikstraat). Neljäs katu vasemmalle on Lethmaetstraat. Yleensä kadulla on tarpeeksi parkkipaikkoja



FINSE EVENEMENTEN IN NEDERLAND 1997

- 13.2.-19.3. Amsterdam (Café-galerie Dante, Spuistraat 320/Singel 371); tentoonstelling van **Kaj Stenvall**
- 25.3. Leeuwarden (Zalen Schaaf, Tuinzaal); lezing van **Anneli van Albada-Lessig-Lajanne** over "De Kalevala"
- 5.4.-25.5. Amsterdam (Stichting De Appel, Nieuwe Spiegelstraat 10); Internationale hedendaagse kunst, uit Finland **Henrietta Lehtonen**
- 8.4. **Algemene ledenvergadering** van de Vereniging Nederland-Finland in Rotterdam (Zeemanskerk)
- 11.4. Utrecht (Vredenburg); Het Koninklijk Concertgebouworkest speelt o.l.v. **Esa-Pekka Salonen** werken van Ravel, **Salonen** (Mimo II) en **Sibelius** (5de symfonie)
- 13.4. Utrecht (Vredenburg); Het Radio Filharmonisch Orkest speelt o.a. muziek van **Sibelius**
- 3.5. **Vappu** feest van de Vereniging Nederland Finland (zie bladzijde 21)
- 5.6. Rotterdam (De Doelen); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest speelt o.l.v. Valery Gergiev o.a. de zesde symfonie van **Sibelius**

SUOMALAISTAPAHTUMAT ALANKOMAISSA 1997

- 13.2.-19.3. Amsterdam (Café-galerie Dante, Spuistraat 320/Singel 371); **Kaj Stenvallin** näyttely
- 25.3. Leeuwarden (Tuinzaal, Zalen Schaaf); **Anneli van Albada-Lessig-Lajanteen** luento "Kalevala"
- 5.4.-25.5. Amsterdam (Stichting De Appel, Nieuwe Spiegelstraat 10); kv. nykytaiteennäyttely, Suomesta **Henrietta Lehtonen**
- 8.4. Rotterdam (merimieskirkko); Alankomaat-Suomi - yhdistyksen **yleinen jäsenkokous**
- 11.4. Utrecht (Vredenburg); Het Koninklijk Concertgebouworkest soittaa **Esa-Pekka Salosen** johdolla Ravelin, **Salosen** (Mimo II) ja **Sibeliuksen** (5. sinfonia) sävellyksiä
- 13.4. Utrecht (Vredenburg); Het Radio Filharmonisch Orkest soittaa mm. **Sibeliuksen** Koskenlaskijan morsiamet mezzosopraanolle ja orkesterille
- 3.5. Alankomaat-Suomi -yhdistyksen Vappu-juhla (katso sivu 20)
- 5.6. Rotterdam (De Doelen); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa Valery Gergievin johdolla mm. **Sibeliuksen** 6. sinfonin

VAPPU-JUHLA LAUANTAINA 3. TOUKOKUUTA 1997.

Tänä vuonna vietämme perinteistä Vappu-juhlaa Nieuwkoopissa. Ravintola 'Tijsterman' odottaa Teitä kello 15.30 lähtien. Ravintola on veden ympäröimä ja kauniilla säällä voimme nauttia perinteisen Siman ulkoterassilla.

Jos ilmoittautujia vesibussi-ajeluun on tarpeeksi aloitamme kello 15.30 juhlan **ILMAISELLA vesibussi ajelulla** Nieuwkoopin vesistössä, tämä kestää noin tunnin verran. Mikäli vesibussi-ajelua ei kiinnostuksen puutteen johdosta järjestetä, aloitamme Vappu-juhlan klo. 17.30. Vesibussi-ajelun jälkeen nautimme perinteistä Simaa ja seisovan pöydän antimista voimme nauttia noin klo. 18.15.

Tarjoiluun kuuluu kylmiä eturuokia, lämpimiä pääruokia ja juhlava jälkiruoka ("Grand Dessert").

**Osoite: Restaurant Tijsterman
Dorpsstraat 116
Nieuwkoop
Puh. 0172 - 571267**

**Hinta: NLG 35,- yhdistyksen jäsenet
NLG 42,50 ei-jäsenet**

Juhlan hinta sisältää Siman. Muut juomat ovat omaan laskuun.

Järjestämme myös tänä vuonna arpajaiset, lukuisine voittoineen. Pääpalkinto on vielä salaisuus, mutta arpoja on riittävästi. Vappulaulut odottavat Teitä monistettuina ja musiikkikvartetti Neljä säestää ja tanssittaa meitä. Musiikkikvartetti Neljällä on erittäin laaja ohjelma johon kuuluu Suomen kansallisepoksen Kalevalan musiikkia, polkka, polska, masurkka, valssi ja hambo. Tavallisten musiikki-instrumenttien (piano, viulu ja kitara) lisäksi he soittavat erilaisia kieli-instrumentteja (psalterium, "lyyra", virsikannel ja kantele). Lyhyesti sanottuna kyseessä on Vappu-juhla josta kannattaa tulla nauttimaan. Ottakaa ylioppilaslakki mukaan juhlatunnelman kohottamiseksi.

Ilmoittautukaa johtokunnan sihteerille mahdollisimman nopeasti, **viimeistään 1. huhtikuuta**: Hannele van Blijswijk- Aalto-Setälä, puh. 070 - 3855 669. Teille lähetetään maksukuitti juhlan maksamista varten. Ravintolan paikkaluku on rajoitettu, joten otamme käyttöön jonotuslistan tarpeen vaatiessa. Tervetuloa!

VAPPU FEEST OP ZATERDAG 3 MEI 1997

Dit jaar vieren we het traditionele Vappu-feest in Nieuwkoop. Restaurant 'Tijsterman' verwacht u vanaf 15.30. Het restaurant is door water omgeven en bij mooi weer kunnen we van onze traditionele Sima genieten op het terras.

Als er genoeg aanmeldingen voor zijn dan beginnen we het feest met een **gratis rondvaart** over de Nieuwkoopse plassen om 15.30, wat ong. 1 uur zal duren. Na de rondvaart wordt Sima geserveerd en vanaf 18.15 kunnen we dan van het buffet genieten. Als er niet genoeg aanmeldingen komen voor de gratis rondvaart, dan beginnen we het Vappu-feest al om 17.30.

Op het menu staan diverse koude voorgerechten, warme hoofdgerechten en een feestelijk toetje ("Grand Dessert").

Adres: Restaurant Tijsterman
Dorpsstraat 116
Nieuwkoop
Tel. 0172 - 571267

Kosten: FL 35,- voor leden
FL 42,50 voor niet leden

Inclusief Sima. Overige dranken voor eigen rekening

Er wordt een loterij gehouden met diverse prijzen. De hoofdprijs is nog geheim. Vappu-liederen worden uitgereikt en men kan uit volle borst gezongen worden onder begeleiding van het 'Neljä' kwartet. Natuurlijk kan er ook gedanst worden. Het "Neljä" kwartet heeft een uitgebreid repertoire met o.a. muziek uit het nationale "Kalevala" epos, polka, polska, mazurka, wals en hambo. Naast gewone muziekinstrumenten (piano, gitaar, viool) worden ook diverse snaar-instrumenten gebruikt, zoals psalterium, lier en kantele. Kortom, het wordt een Vappu-feest om niet te missen!

Neem je "Ylioppilas-lakki" mee om de feeststemming te verhogen.

Aanmeldingen zo snel mogelijk, **voor 1 april as.** bij het secretariaat Hannele van Blijswijk-Aalto Setälä (tel. 070 - 3855669). We sturen u dan een acceptgiro. Het aantal plaatsen in dit restaurant is beperkt, waardoor we zonodig een reserveringlijst hanteren.

U bent van harte welkom!

SNEEUWWITJES

NOORDERSTERREN is een tweetalig toneelgezelschap uit Nederland. Finstalige versie van deze groep was de oorspronkelijke Finstalige versie van SNEEUWWITJES (Lumikit), geschreven door Liisamaija Laaksonen. Ditzelfde stuk wordt nu in het Nederlands gebracht. De première is op 29 maart 1997 in Amsterdam. Opvoering van dit aangrijpende en succesvolle toneelstuk in het Nederlands is een unieke gebeurtenis, omdat in dit land maar zelden Finse toneelstukken te zien zijn. Sneeuwvitjes is vertaald door Maarten Tengbergen en wordt geregisseerd door Irma Sijs.

De première wordt luister bijgezet met muziek- en dansavond, die na de opvoering, om +/- 21.30, zal beginnen. Daarvoor is er gelegenheid iets te nuttigen aan het buffet.

De muziek, die varieert van Finse tango's tot Jacques Brel, wordt vokaal uitgevoerd door finse artiesten; prof. Kaisa Korhonen, de acteurs Hannu Valtonen en Matti Rasila (Stadsschouwburg Helsinki) en de actrice Pirkko Hämäläinen (free lance). De instrumentale begeleiding is van Jussi Tuurna. Zij verlenen belangeloos hun medewerking om de activiteiten van het jonge toneelgezelschap te ondersteunen.

WELKOM OP DE PREMIÈRE EN DE MUZIEKAVOND WAAR U DE FINSE TANGO KUNT DANSEN !

THEATER DE RIETWIJKER

Amsterdam-Noord

Parlevinker, Banne 2

29.3.1997 19.30

Kaarten FL 25,-. Reserveringen tel. 0229-543569, 0226-317647.

Gratis parkeren voor de Theater de Rietwijker. Bus nr. 34.

Lumikit (Iltamat Amsterdammissa)

NOORDERSTERREN on Hollannissa toimiva kahdella kielellä esiintyvä teatteriryhmä. Ensimmäinen ensi-iltamme oli Liisamaija Laaksosen LUMIKIT, jonka nyt tuotamme hollanninkieliseen ensi-iltaan 29.3.1997 Amsterdammissa. Koskettavan ja menestyneen näytelmän saaminen hollannin kielelle on myös teatteritapaus - suomalaisia tekstejä nähdään harvoin tässä maassa. Näytelmän on kääntänyt Maarten Tengbergen ja ohjannut Irma Sijs.

- 22 -

Ensi-iltaa juhlistamme Musiikillisilla Iltamilla ja tansseilla. Ne alkavat esityksen jälkeen n. klo 21.30. Tätä ennen on mahdollisuus nauttia iltapalaa buffet'sta.

Musiikkia suomalaisesta tangosta Jacques Breliin esittävät professori Kaisa Korhonen ja näyttelijät Hannu Valtonen (Helsingin Kaup.teatteri), Matti Rasila (Helsingin Kaup.teatteri) ja Pirkko Hämäläinen (free lance) säestäjänä Jussi Tuurna.

TERVETULOA ENSI-ILTAAN JA MUSIIKILLISIIN ILTAMIIN TANSSIMAAN SUOMALAISTA TANGO !

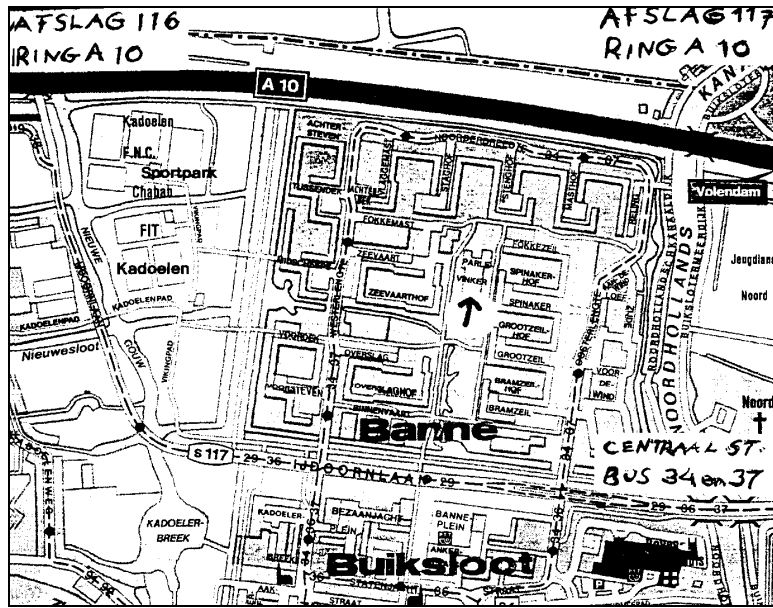
THEATER DE RIETWIJKER

Amsterdam-Noord

Parlevinker, Banne 2

29.3.1997 klo 19.30

Liput 25,-, varaukset puh. 0229-543569, 0226-317647.



Als nieuwkomer in een vreemd land is het vaak nog niet eenvoudig om te begrijpen wat er om je heen gebeurt. Alles is je vreemd, de taal, de mensen, de gewoontes. Hoe inspirerend en interessant dit ook klinkt en is, soms wil je gewoon in een voor jou begrijpelijke taal lezen wat er in de wereld en thuis gaande is. Voor ingezetenen uit landen met een relatief klein taalgebied, zoals Finland en Nederland is dat nog geen eenvoudige opgave. Gedurende de periode dat ik in Finland woonde probeerde ik zo nu en dan een Nederlandse krant op de kop te tikken. Gelukkig woonde ik in het centrum van Helsinki, en werd in de kiosk van het centraal station de Telegraaf, het enige Nederlandse dagblad, verkocht.

Later kwam ik er achter dat NRC-Handelsblad een uitstekende buitenland-editie uitgaf: de NRC-weekeditie (1). Deze uitmuntende wekelijkse editie van het NRC geeft een beknopt overzicht van het binnenlandse en buitenlandse nieuws: een echte aanrader.

Met de opkomst van het Internet zijn er diverse mogelijkheden bijgekomen om op de hoogte te blijven. Zo zijn er gratis mailinglijsten met overzichten van het belangrijkste nieuws. Nieuwsproducenten, zoals dagbladen, komen met al dan niet gratis toegankelijke online equivalenten van hun dagbladen. Zelfs Teletekst is niet meer alleen voorbehouden aan de televisie.

Nederlandstalig nieuws:

Diverse Nederlandse dagbladen, zoals De Volkskrant (2), het NRC-Handelsblad (3) en het Eindhovens Dagblad (4) hebben een eigen WWW-site. Probleem hierbij is dat dagbladen het WWW vaker gebruiken als visitekaartje en marketing-instrument voor hun papieren medium, dan als een echt nieuw publikatiemedium. Er zijn helaas maar weinig online te raadplegen nieuwsbladen, hoewel bijna ieder zich zelf respecterend dagblad wél beschikt over een eigen WWW-site. In Nederland is het Eindhovens Dagblad (4) het verst gevorderd met een online versie van het gelijknamige dagblad.

Een andere interessante vorm van nieuwsvoorziening via WWW is NOS Teletekst (5), dat dezelfde informatie bevat als de versie die alleen via kabeltelevisie is te raadplegen.

Radio Nederland Wereldomroep is al jaren een belangrijke bron van informatie voor Nederlanders in den vreemde. Minder bekend is waarschijnlijk dat RNW ook twee mailinglijsten uitgeeft met een selectie uit het binnenlandse en internationale nieuws (6). Een andere gratis mailinglijst met nederlandstalig nieuws is de InterNetKrant (7)

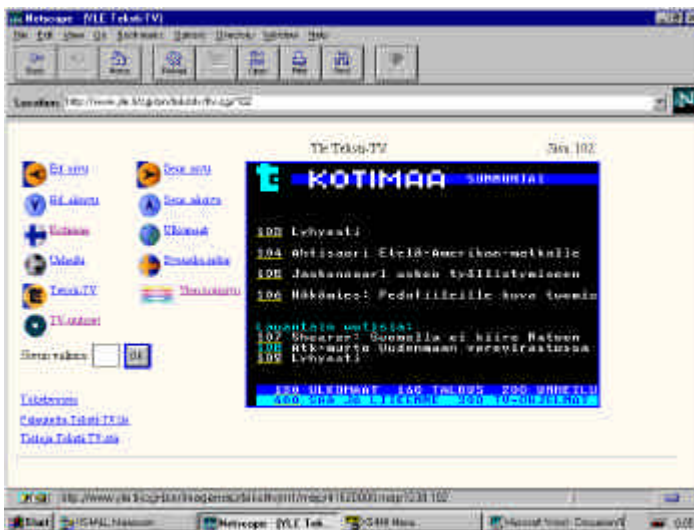
Finstalig nieuws:

Ook Finse dagbladen zijn goed vertegenwoordigd op het WWW. Al geldt voor Finse dagbladen ook wat voor Nederlandse bladen geldt: er zijn maar weinig echte Online-kranten. Natuurlijk heeft de Helsingin Sanomat (8) een eigen site, al is daar niets te zoeken voor iemand die geen abonnement heeft op deze krant. Men heeft namelijk een gebruikerscode nodig om het nieuws te bekijken. De Turun Sanomat daarentegen heeft vrij uitgebreide en voor iedereen toegankelijke nieuws-pagina's:

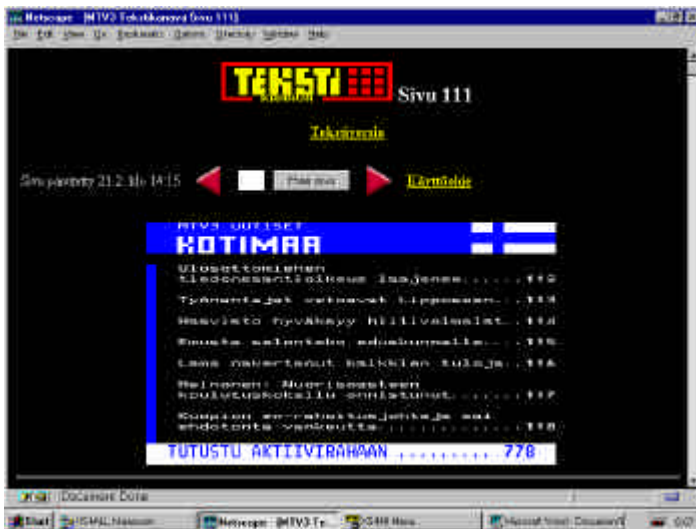


De meest uitgebreide nieuwsdienst is waarschijnlijk het door de Finse overheid gesponsorde "Virtual Finland" (9). Door op een kalender een dag aan te klikken kan men het nieuws van die dag lezen.

Ook de nationale Finse omroepmaatschappij 'YLE" beschikt over diverse nieuwsbronnen. Zo is via de YLE WWW-site informatie te vinden over "Radio Suomi" (10) en is er een overzicht te vinden van het laatste nieuws zoals het in nieuwsberichten op televisie te zien is geweest (11). Daarnaast is "YLE Teksti TV" ook via het WWW te raadplegen (12):



Ook MTV 3 beschikt over een eigen Teletekst-voorziening (13):



Natuurlijk is dit maar een persoonlijk selectie van datgene wat er werkelijk aan nieuwsbronnen te vinden is. Ook is dit maar een momentopname omdat er dagelijks bronnen bijkomen, verhuizen of verdwijnen. Een handige methode om te weten te komen of er interessante nieuwsbronnen zijn bijgekomen, is gebruik te maken van indices die dit onderwerpsgebied ontsluiten. The Daily News (14) is een goed voorbeeld van zo'n index. Dit overzicht van nieuwsbronnen wordt regelmatig bijgewerkt en kan dus van nut zijn bij het opsporen van nieuwe nieuwsbronnen.

hbenne@xs4all.nl

Overzicht van nederlandstalige links naar nieuwsbronnen:

- 1.) <http://www.nrc.nl/W2/Service/Weekeditie/weekeditie.html>
- 2.) <http://www.volkskrant.nl>
- 3.) <http://www.nrc.nl>
- 4.) <http://www.dse.nl/ed/>
- 5.) <http://www.nos.nl/cgi-bin/tt/nos/page>
- 6.) Men kan zich gratis abonneren op de twee mailinglijsten van Radio Nederland Wereldomroep (RNW) door een bericht te sturen aan: LISTSERV@RNW.NL Met daarin als boodschap:
Nederlands nieuws editie: subscribe nieuws-ned <uw naam>
Internationaal nieuws editie: subscribe nieuws <uw naam>
- 7.) Idem. Stuur bericht naar: ink@socrates.physics.gatech.edu
Met als boodschap: info

Overzicht van finstalige links naar nieuwsbronnen:

- 8.) <http://www.helsinginsanomat.fi>
- 9.) <http://www.mofile.fi/fennia/um/-uml.htm>
- 10.) <http://www.yle.fi/radiosuomi/>
- 11.) <http://www.yle.fi/tvuutiset/uutiset.html>
- 12.) <http://www.yle.fi/tekstiv/>
- 13.) <http://www.mtv3.fi/tekstikanava/100.htm>

Index van nieuwsbronnen:

- 14.) <http://www.helsinki.fi/~lsaarine/news.html>

Fietsen in Finland : de kloosterroute

Vijf dagen fietsen in het hart van Finland. Deze aantrekkelijke route leidt u door bossen en landbouw gebieden, langs meren, dorpen en het stadje Outokumpu. De totale lengte is ca. 250 km, de dagetappes variëren van 35 tot 60 km. Het landschap is heuvelachtig, deels licht glooiend, deels flinke klimmetjes. U gaat over allerlei soorten wegen, van rechte provincie wegen tot de kleinste bosweggetjes. U slaapt en eet in kleine vakantie-oorden, allemaal familieondernemingen, waar het contact met de plaatselijke bevolking vanzelf tot stand komt. U vertrekt en komt aan bij het landhuis Viljamaa, waar u in het Nederlands geholpen wordt. Men staat klaar om individuele aanpassingen (bijvoorbeeld rustdagen) te verzorgen. Ook zal men allerlei problemen voor u oplossen, mocht er iets niet naar wens gaan. Dus een compleet verzorgde fietsvakantie met de vrijheid van een individuele tocht.

Routebeschrijving:

1e dag (45 km): Vanuit het landhuis Viljamaa langs kleine dorpswegen naar het kerkdorp Kaavi. Onderweg kunt u een kijkje nemen bij een museumboerderij van staatsbosbeheer of een duik nemen in één van de meertjes. In Kaavi staat een moderne kerk naast een oude klokketoren. Er zijn tal van winkels en enkele restaurants. Vanuit Kaavi rijdt u door een mooi cultuurlandschap naar de overnachtingsplaats Luikon-lahti, gelegen aan het meer Rikkavesi. Energie over ? Een tochtje over het meer in een roeiboot is zeker aan te raden.

2e dag (60 km): Vanuit Luikonlahti rijdt u over een rustige ouderwets bochtige landweg heuvel op, heuvel af naar het kerkdorp Tuusniemi, waar u een mooie kerk kunt bezichtigen. Vanuit Tuusniemi gaat u langs een net aangelegde "kloosterweg" naar de overnachtingsplaats Palokki. Overnachten gebeurt in hutjes bij een sprookjesparkje. In Palokki kunt u het nonnenklooster Lintula bezoeken.

3e dag (45 km): Vanuit Palokki gaat de weg naar Varistaipale waar de hoogste kanaalsluizen van het noorden een hoogte-verschil van 14 meter overbruggen. Vanuit Varistaipale is het nog enkele kilometers rijden naar het mannenklooster Valamo, het geestelijke centrum van de grieks-orthodoxe religie in Finland. Vanuit Valamo komt u na een klein stukje via de hoofdweg Varkaus-Joensuu weer terecht in een rustig landschap, afgewisseld met bossen.

- 28 -

Overnachting is geregeld in het vakantiedorp Luotoniemi aan het Juojarvi-meer. Tegen bijbetaling is het mogelijk om rechtstreeks met de boot vanuit Valamo naar Luotoniemi te gaan. Een tochtje van ongeveer een uur. Dit geeft u de mogelijkheid om langer van de serene sfeer van Valamo te genieten, of om de iets verder gelegen kanaalsluizen van Karvio te gaan bezichtigen.

4e dag (50 km): Na een rit van 12 km komt u in de stad Outokumpu, bekend door zijn mijnen. Er is een mijnmuseum en een recreatiepark voor de kinderen. Vanuit Outokumpu komt u langs een bergachtig landschap, op weg naar de overnachtings-plaats Onnivaara, iedere avond tijdens de tocht kunnen de spieren verwend worden in de warmte van een sauna.

5e dag (35 km): De laatste dag brengt u ver van de bewoonde wereld, naar de oevers van de Vaikko-rivier. U rijdt langs kleine weggetjes die voor het bosbeheer aangelegd zijn. Deze zijn voor het overgrote deel goed begaanbaar. De tocht eindigt in het dorpje Mäntyjärvi, waar u al verwacht wordt in het landhuis Viljamaa. De sauna is weer warm en de reisverhalen kunnen bij het haardvuur verteld worden.

Kosten voor deze tocht, inclusief 6 overnachtingen is FIM 1450,- p.p. Bij de prijs zijn inbegrepen:

- Routebeschrijving en informatie over de bezienswaardigheden in het Nederlands.
- Alle overnachtingen onderweg en twee overnachtingen in het landhuis Viljamaa. De overnachtingen variëren van 2-persoons kamers met eigen sanitair tot eenvoudige hutten zonder faciliteiten. Linnengoed is bij de prijs inbegrepen.
- Avondmaaltijden bij de overnachtingsplaatsen (5x), ontbijt (6x) en een lunchpakket (5x) voor onderweg.

De prijs is exclusief het gebruik van de fiets. Het is mogelijk een fiets (citybike) te huren voor FIM 500,- per week.

Informatie en reserveringen:

In Nederland: Satu Viljamaa-Dirks, Loevestein 24,
1275 CT Huizen, tel/fax 035-5255847 (van september tot begin mei), e-mail
Viljamaa@worldaccess.nl

In Finland: Vakantievilla Viljamaa, 73620 Kortteinen, tel 00-358-17-676340, fax 00-358-17-676347, e-mail Viljamaan.kartano@co.inet.fi

SPECIALE LEDENKORTING VOOR PASSAGES NAAR FINLAND

In de komende zomer genieten de leden wederom ca. 15% korting op de passagetarieven van Travemünde naar Helsinki v.v. en zelfs tot ca. 50% korting op de tarieven voor personenauto's.

DAGELIJKSE PASSAGES VAN DUITSLAND NAAR FINLAND

Vrijwel het gehele jaar door bieden de nieuwe ro/ro schepen van Finnlines met een klein aantal uiterst luxe hutten aan boord dagelijks afvaarten van Lübeck direct naar Helsinki. De zeer aantrekkelijke passagetarieven zijn altijd inkl. volpension aan boord!

Voor folders met alle informatie & voorwaarden en reserveringen:

F.A. Voigt & Co (Travel) b.v.
Sax. Weimarlaan 50
1075 CE Amsterdam
Tel. 020 - 6796212

LEHDISTÄ SAKSITTUA/UIT DE KRANTEN GEKNIPT

Suomen 11 läänistä syntyy syyskuussa viisi suurlääniä. Uudet läänit ovat: Etelä-Suomen (pääkaupunki Hämeenlinna), Länsi-Suomen (pääkaupunki Turku), Itä-Suomen (pääkaupunki Mikkeli), Oulun (pääkaupunki Oulu) ja Lapin (pääkaupunki Rovaniemi) läänit. Ahvenanmaa säilyy entisellään.

Fiskars Consumer -yhtiö on kymmenen muun yrityksen kanssa valittu voittajaksi European Design Price 97 -kilpailussa, johon osallistui kaikkiaan 356 yritystä.

Vuoden 1997 Miss Suomi on kuopiolainen Karita Tuomola.

Kemin lumilinnan suosio jatkuu tänäkin vuonna. Viime vuonna maailman suurimman lumilinnan näki 275.000 kävijää. Tämän kevään aikana 300.000 rajan odotetaan rikkoutuvan. Linnan pinta-ala on 15.000 neliometriä. Linnassa järjestetään konsertteja ja uutuuksena on taidehalli, jossa on esillä mm. kuvataidetta

Te hete sauna

NIEUWEGEIN — In de sauna van het sportcomplex Blokhoeve werd zaterdag 23 november om 15.15 uur brandalarm gegeven. Alle bezoekers konden (gekleed) naar buiten. De brandweer constateerde een kortsluiting in het houten plafond boven de herensauna's.

Buiten de gebruikelijke rookontwikkeling in de sauna was ertevens een rookontwikkeling vanwege de kortsluiting. De brandweer had de zaak snel onder controle en heeft de sauna's geventileerd.

(De Molenkruier 26-11-1996)

Het is Lietmaanèn en er is geen Zaak

Ajax ontving vorige week de internationale pers en trainer Van Gaal leerde van een pinnige Finse dame dat hij Litmanen niet als Lietmaanèn moet uitspreken, maar als Lietmaanèn. Dat moest Van Gaal toch maar heel snel veranderen, vond de Finse collega.

Maar het meest in de belangstelling in de Meer stond Patrick Kluivert. De buitenlandse journalisten die woensdag de moeite hadden genomen naar Amsterdam te komen,

(De Volkskrant 20-5-1996)

MEDEDELINGEN - TIEDOTUKSIA

RIISTAVEDEN MUSIIKKILEIRI 27.6-10.7.1997, nuorille jousi-, puhallin- ja lyönti-instrumenttien soittajille.

Kurssi on tarkoitettu 9-25-vuotiaille, mikäli osaanottajia on enemmän kuin 3, tulee hollantilainen kurssinohjaaja mukaan leirille. Hinta 1965 fl., hintaan ei sisälly junamatkan ateriat eivätkä vakuutukset. Viimeinen ilmoittautumispäivämäärä 1.4.1997.

Lisätietoja osoitteesta:

Secr. Mw.G.J. van den Bijlaard-Obbink, tel. & fax 0318-416690.

West Breukelderweg 15, 6721 MP Bennekom.

Haagin ja Haagin ympäristön pienten lasten/vauvojen äidit ovat perustaneet leikkipiirin, joka ainakin aluksi kokoontuu vuorotellen (mikäli mahdollista) kunkin jäsenen kotona. Mikäli olet kiinnostunut asiasta ota yhteys: Vuokko Lampinen-Laine tel.070-511 67 69 tai Minna Gynther 070-391 33 36 tai kysy Alankomaat-Suomi Yhdistyksen sekretariaatista tel.070-3855 669.

Jos haluat nimesi lapsenvahtilistalle kirjoita osoitteeseen
Vereniging Nederland-Finland, Paulaland 11, 2591 JC De Haag.

LAPSEVAHDIT

Katri Aarnio (18v.), Laan Capes van Cattenburg 46, 2585 GB Den Haag. Tel. 070-358 6044.
Kielitaito: Suomi, englanti, saksa, ruotsi (ranska vähän).

SUOMALAISEN TAITEILIJAN, LEA ALBERS-AUREMAAN, SILKKI- JA AKRYYLITÖIDEN NÄYTTELY / ZIJDEN EN ACRYL SCHILDERIJEN

4. MAALISKUUTA - 15. HUHTIKUUTA / 4 MAART T/M 15 APRIL

EXPOSITIE

4 maart t/m 15 april 1997



INDISCH CULTUREEL CENTRUM
DE GRAANSCHUUR

Dorpsstraat 74a
2712 AM Zoetermeer
Telefoon 079 - 316 97 94
Fax 079 - 316 06 18

Openingstijden:
dinsdag t/m zondag
vanaf 12.00 uur

Lea Albers

Zijden en acryl schilderijen

EXPOSITIE VAN DE FINSE KUNSTENARES LEA ALBERS-AUREMAA in de Indisch Cultureel Centrum, Dorpsstraat 74a, 2712 AM Zoetermeer, tel. 079-316 97 94, fax 079-316 06 18.
Openingstijden: dinsdag t/m zondag vanaf 12.00 uur.

Muuta ohjelmaa Indisch Cultureel Centrumissa:
Witteke van Dort lukee nuorille 23. maaliskuuta klo 14.00.
Wereld Natuur Fonds järjestää "Cultuur Kunst en Natuur"-päivän.

CONTEMPORARY ART CENTRE

International centre for glass, painting, sculpture and jewelery.

Vanaf maart kunt U op een expositie kennis maken met glas en sieraden van de jonge finse kunstenaars, Päivi Kekäläinen. In de toekomst komen er ook andere finse kunstexposities.

Maaliskuun alusta lähtien voitte tutustua nuoren suomalaisen taiteilijan, Päivi Kekäläisen, koru- ja lasitaiteseen. Myöhemmin on tulossa muuta suomalaista koru- ja lasitaidetta (Iittala).

Lekdijk 20, 3998 NH Schalkwijk (Utrecht), tel. 030-601 23 56.

HUOMIO ! OPGELET !

**Muutos FINNAIRIN ilmoitukseen /
Wijziging voor de advertentie van FINNAIR !**

Sunnuntaisin lähtöaika klo 11.35 ja tuloaika klo 15.55 (Göteborgin kautta). Kannessa oleva tieto on vanhentunut.

Op zondag vertrek om 11.35 uur en aankomst om 15.55 uur (via Gothenburg). Informatie in de kaft is verouderd.

NIEUWE LEDEN-UUDET JÄSENET / VANAF 01/09/97 LÄHTIEN

Dhr. en mevr. U. Ettala, Noordwijk a/d Zee.

Mevr. M. Siikaniemi, Amsterdam.

Mevr. en dhr. M./M. Saksio/Hoogkamer, Amsterdam.

Mevr. en dhr. K./S. ter Horst, Leidschendam.

Mevr. M. Roos, Den Haag.

Mevr. B. Couwenberg, Den Haag.

Dhr. en mevr. A./L. Albers-Auremaa, Hoek van Holland.

Dhr. en mevr. J./C.B. Bosch/Bosch-Meijer, Numansdorp.

Dhr. en mevr. L.E. Blikman, Zierikzee.

Dhr. S.H. Nummelin, Dongen.

Mevr. A. Brand, Aarle-Rixtel.

Mevr. H. Nieminen, Rotterdam.

Mevr. P. Sonninen, Amsterdam.

Kemira Services Holland B.V., Vondelingenplaat Rt.

Dhr. en mevr. P.L. Bredenburg Auros, Kampen.

Tärkeitä osoitteita - Belangrijke adressen

Alankomaissa:

Suomen Suurlähetystö
Groot Hertoginnelaan 16,
2517 EG Den Haag
Puh. 070 - 346 97 54

Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64,
3014 EG Rotterdam
Puh. 010 - 436 61 64

Matkailun Edistämiskeskus
Fins Verkeersbureau voor de Benelux
Johannes Vermeersplein 5,
1017 DV Amsterdam.
Puh. 020 - 671 98 76.

Suomi-Seura ry
Noorderdreef 196,
2152 AC Nieuw Vennepe
sihteeri Maire Muller

Suomessa:

Alankomaiden suurlähetystö
E. Raatimiehenkatu 2.A.7
00140 Helsinki

De Nederlandse Vereniging in Finland
PL 61, 04201 Kerava,
Puh. 019-439875

Suomalainen Lauantaikoulu

Paikka: Merimieskirkko,
's-Gravendijksewal 64,
Rotterdam

Tiedustelut: Marjatta Taskinen,
Puh. 015 - 2145 606.

COLOFON

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. AVIISI is het officiële kontaktorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de vereniging ontvangen AVIISI gratis.

Ledenadministratie:

& Secretariaat Hannele van Blijswijk-Aalto-Setälä
Paulaland 11
2591 JC Den Haag
Tel.: 070 - 38 55 66 9.

Advertenties: Bernard Westerman,
p/a Finland Vakanties Westerman
Keizersgracht 628
1017 ER Amsterdam
Tel.: 020-6382192, fax 020-6384949

Redactie & opmaak: Hugo Benne (hbenne@xs4all.nl)
Lijsterbesstraat 182
3434 AH Nieuwegein
Tel.: 030 - 6065344

Illustraties: René Souweine
Eindverantwoording: Het bestuur
Drukwerk: SK Bedrijven/Haeghe-Groep, Den Haag
Oplage: 900
Jaargang: 6 (1997)

Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland :

Voorzitter: Terttu Jansen-Heikurainen
Delistraat 36, 2585 XB Den Haag
070 - 3504942

Vice-voorzitter: Bernard Westerman

Penningmeester: Theo van der Linden

Secretaris: Yvonne Souweine

Leden: Timo Paavola,
Irma Schoenmakers-Salkinoja
Auli Snickers-Malinen

Kopij voor AVIISI 3/97 dient uiterlijk op 26 april a.s in het bezit van het secretariaat te zijn. Het kan worden aangeleverd in de bestandsformaten: ASCII-tekst, Wordperfect, MS-Word, Rich Text Format (RTF) of per e-mail: hbenne@xs4all.nl.

AVIISI / VNF op Internet: <http://www.xs4all.nl/~hbenne/aviisi/>